

# E8 - Birds of a Feather

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:26] ENA**

I'm impressed, Asahina-kun.

**[00:28] ENA**

You lapped pretty fast  
for your first time in the car.

**[00:31] HARUKA**

The setup made it easy to drive.

**[00:33] HARUKA**

The car kept up no matter what I did.

**[00:35] TOSHIKI**

It does at first.

**[00:37] TOSHIKI**

From that baseline,  
you'll refine your setup.

**[00:40] TOSHIKI**

You'll get rid of everything  
you don't need and go even faster.

**[00:46] TOSHIKI**

The number two driver can't do his job unless  
he can keep up with the number one driver.

**[00:52] TOSHIKI**

So I'm counting on you, Asahina.

**[02:33] HARUKA**

Kouya...

**[02:35] HARUKA**

Has he not been home for a while?

**[02:41] SIGN**

Komaki Futoshi

**[02:41] SIGN**

Incoming call...

**[02:41] SIGN**

Komaki Futoshi

**[02:41] SIGN**

Komaki Futoshi

**[02:41] SIGN**

Incoming call...

**[02:41] SIGN**

Komaki Futoshi

**[02:41] SIGN**

Incoming call...

**[02:41] SIGN**

Komaki Futoshi

**[02:41] SIGN**

Incoming call...

**[02:42] SIGN**

Komaki Futoshi

**[02:42] SIGN**

Incoming call...

**[02:43] HARUKA**

Hello?

**[02:44] FUTOSHI**

*Hey, Haruka. Where are you?*

**[02:47] HARUKA**

At Kouya's apartment.

**[02:48] HARUKA**

The lights are on, but it doesn't seem like he's been home in a while.

**[02:52] FUTOSHI**

*Yukihira-san just contacted me about that.*

**[02:57] FUTOSHI**

*Madoka-chan said he was gonna be away for a while.*

**[03:02] FUTOSHI**

*She thought you might've gone to his place since you asked for his address,*

**[03:06] FUTOSHI**

*so she called me in a hurry.*

**[03:08] HARUKA**

Then where's Kouya now?

**[03:10] FUTOSHI**

*He didn't tell her that, either.*

**[03:16] FUTOSHI**

*Anyway, there's something else.*

**[03:20] HARUKA**

Something else?

**[03:21] FUTOSHI**

*Well, actually...*

**[03:25] HARUKA**

Belsorriso wants *me* to be their number two driver?

**[03:29] FUTOSHI**

Ena-san has invited you to join the team.

**[03:32] KOTAROU**

After Harunaga's crash  
put him in the hospital,

**[03:35] KOTAROU**

Tokumaru was promoted to number one.

**[03:38] KOTAROU**

They're looking for a decent number two.

**[03:42] HARUKA**

But he called me a mobile chicane.

**[03:46] KOTAROU**

Well, I haven't forgiven him  
for that either, but...

**[03:51] KOTAROU**

Maybe they realized what you could do  
if they swapped our second-hand crapbox

**[03:57] KOTAROU**

for a shiny Belsorriso machine.

**[04:00] FUTOSHI**

This machine's previous owner  
drove it for quite a few seasons.

**[04:05] FUTOSHI**

Naturally, he gave us  
a discount on it, but still.

**[04:09] FUTOSHI**

Y'know, Haruka, I don't think it's a bad offer.

**[04:13] FUTOSHI**

Belsorriso's got money and know-how.

**[04:16] FUTOSHI**

And most of all, you'd get to practice more.

**[04:19] HARUKA**

But Belsorriso's our rival.

**[04:23] HARUKA**

I want to keep fighting for Komaki Motors.

**[04:25] FUTOSHI**

Haruka, you don't plan to end  
your career in F4, do you?

**[04:30] FUTOSHI**

Above F4, you have F3, F2, and F1.  
And GT and rally. All kinds of pro categories.

**[04:40] FUTOSHI**

You need results if you want to go pro.

**[04:42] FUTOSHI**

If you don't win lots, teams won't reach out  
to you, and you won't get any sponsors.

**[04:48] FUTOSHI**

I wish you could race in  
F3 with Komaki Motors,

**[04:52] FUTOSHI**

but we just don't have the money for that.

**[04:54] FUTOSHI**

If you want to aim higher, you'll eventually have to drive for someone else.

**[04:58] FUTOSHI**

It'll happen sooner or later.

**[05:01] HARUKA**

But...

**[05:03] FUTOSHI**

Well, why don't you at least go hear what they have to say?

**[05:06] FUTOSHI**

You can make a decision after that.

**[05:25] ENA**

Asahina-kun.

**[05:30] ENA**

Thanks for coming.

**[05:31] HARUKA**

Hello.

**[05:43] TOSHIKI**

Hey.

**[05:45] HARUKA**

Tokumaru...

**[05:46] TOSHIKI**

How are you feeling?

**[05:48] HARUKA**

Okay, I guess.

**[05:50] TOSHIKI**

Oh, come on now.

**[05:51] TOSHIKI**

You're supposed to say "I'm great!" even if it's a lie.

**[05:55] TOSHIKI**

People will think you lack confidence.

**[05:58] TOSHIKI**

Drivers need silver tongues.

**[06:01] TOSHIKI**

Otherwise, we can't trick people into sponsoring us.

**[06:04] HARUKA**

Huh? Trick them?

**[06:06] ENA**

Tokumaru, choose your words more carefully.

**[06:10] ENA**

And on this team,

"tricking" the sponsors is my job.

**[06:14] ENA**

Anyway, Asahina-kun,  
let's get you into a car.

**[06:17] HARUKA**

What? I thought I was  
just here to talk today.

**[06:21] ENA**

It's all right. I got your height and weight  
and put in a seat that's a pretty close match.

**[06:26] HARUKA**

But...

**[06:26] ENA**

Oh, what size helmet do you wear?

**[06:29] ENA**

Could you measure Asahina-kun's head?

**[06:32] STAFF**

Yes, sir.

**[06:32] STAFF**

This way, please.

**[06:33] HARUKA**

What?

**[06:37] PIT CREW A**

The car's set up to maximize Sector 3,  
so watch out for oversteer in 100R.

**[06:42] PIT CREW A**

The tank's half full at 20 liters.

**[06:45] PIT CREW B**

The GT cars were out this morning,  
so there's rubber on the track,

**[06:48] PIT CREW B**

but the wind's picked up,  
and track temp has fallen.

**[06:51] PIT CREW B**

You'll have a headwind on the straight.

**[06:54] PIT CREW B**

You'll have less downforce  
in the corners, so take care.

**[06:57] HARUKA**

Got it.

**[07:24] ALICE/ID**

*Come on now. Don't be so gloomy.*

**[07:27] ALICE/ID**

*I'm here to visit him.*

*What's the point if I'm gloomy?*

**[07:38] SATSUKI**

Hey, Alice-chan.

**[07:40] ALICE**

Satsuki-san?

**[07:41] ALICE**

Should you be moving around already?

**[07:44] SATSUKI**

I'm just doing a little light rehab.

**[07:46] SATSUKI**

My muscles will atrophy if I don't move around, slowing the recovery.

**[07:55] ALICE**

You're not fine at all.

**[07:59] ALICE**

S-So heavy.

**[08:01] ALICE**

This is too heavy for rehab.

**[08:07] SATSUKI**

I need to hurry.

**[08:10] SATSUKI**

I don't have much time.

**[08:15] ENA**

Your times were good.

**[08:17] TOSHIKI**

You'll do even better with a more tailored setup.

**[08:19] ENA**

Asahina-kun.

**[08:20] ENA**

Do you know what makes a fast driver?

**[08:24] HARUKA**

Huh?

**[08:25] ENA**

There's only one way to drive fast, but it's difficult to do it perfectly.

**[08:29] ENA**

Multiple small mistakes can pile up and add to your time.

**[08:34] ENA**

A fast driver is one who is precise for the whole race and doesn't make mistakes.

**[08:39] HARUKA**

No mistakes?

**[08:42] ENA**

You're like Harunaga.

**[08:44] TOSHIKI**

Oh, give me a break. Is he gonna turn into a playboy like him?

**[08:49] ENA**

If he drives for us and keeps placing  
highly, he might attract fans.

**[08:54] ENA**

Someday, you'll be far  
faster than you are now.

**[09:00] TOSHIKI**

What are you scowling for?

**[09:02] HARUKA**

Huh? Oh, it's nothing.

**[09:04] TOSHIKI**

Try to be more agreeable  
when you're complimented.

**[09:06] TOSHIKI**

It's part of your job as a driver.

**[09:09] HARUKA**

That was a compliment?

**[09:11] TOSHIKI**

The part about you becoming faster, yeah.

**[09:13] TOSHIKI**

The part about you becoming a playboy  
is up to your interpretation.

**[09:22] SIGN**

Komaki Motors

**[09:23] KOTAROU**

Where's Haru?

**[09:25] FUTOSHI**

With Belsorriso. He said he'd be late  
since he's having dinner with them.

**[09:30] KOTAROU**

I see.

**[09:32] FUTOSHI**

Hey, don't forget this was *your* idea.

**[09:36] FUTOSHI**

You said it'd be better for  
Haruka to spread his wings.

**[09:39] FUTOSHI**

That's the reason I even  
agreed to Ena-san's proposal.

**[09:43] KOTAROU**

I know, but...

**[09:48] WAITER**

Today's amuse-bouche is a spiny lobster and  
kohlrabi mille-feuille with fennel espuma.

**[09:54] WAITER**

It's meant to be eaten in a single bite.

**[10:00] HARUKA**

Espuma?

**[10:01] ENA**

It's foam made with nitrous oxide.

**[10:05] ENA**

Don't be nervous. You'll get used to it soon.

**[10:10] HARUKA**

Huh?

**[10:12] ENA**

Climbing the ranks means  
joining this kind of world.

**[10:19] ENA**

The car was good today, yes?

**[10:22] HARUKA**

Oh, um, yes.

**[10:23] ENA**

It's a new machine that's  
only been driven in one race.

**[10:27] ENA**

The chassis and components are nice  
and rigid. Everything functions precisely.

**[10:32] HARUKA**

Um, what about Harunaga-san's car?

**[10:35] ENA**

Unfortunately, it was totaled.  
It's quicker to buy a new one than repair it.

**[10:41] ENA**

Cars are expendable. Even if they crash,  
they can be repaired or replaced.

**[10:46] ENA**

But no matter how much money you have,  
you can't replace a driver's life.

**[10:52] ENA**

Komaki and I go way back.

**[10:55] ENA**

Back when we raced with your dad,  
Toru, we were good teammates.

**[11:00] HARUKA**

You raced with my dad?

**[11:09] HARUKA**

Are you the blond guy?

**[11:12] ENA**

I was wild in my younger days.

**[11:15] HARUKA**

Did you know my dad well?

**[11:18] ENA**

I see. Komaki must not have told you  
out of consideration for me.

**[11:24] ENA**

I was team principal when your father passed away in that race.

**[11:31] ENA**

Toru was logical, but also passionate.  
He loved driving more than anything.

**[11:37] ENA**

He always earnestly  
thought about winning.

**[11:40] ENA**

But those are just my personal feelings.

**[11:43] HARUKA**

What?

**[11:44] ENA**

Even as my friend's son, I wouldn't invite you  
to join the team if you weren't fast.

**[11:56] SATSUKI**

Alice-chan.

**[11:58] ALICE**

Yes?

**[11:59] SATSUKI**

Do you know what makes a fast driver?

**[12:03] ALICE**

Huh?

**[12:04] SATSUKI**

A truly fast driver is one  
who doesn't make mistakes.

**[12:09] ALICE**

Doesn't make mistakes?

**[12:11] SATSUKI**

The circuit is like a balance beam.

**[12:14] SATSUKI**

In races, we drive at top speed  
along that balance beam.

**[12:18] SATSUKI**

Go too fast, and you're off.

**[12:21] SATSUKI**

Drive too slow, and you get overtaken.

**[12:24] SATSUKI**

So we drive as close to  
the upper limit as we can.

**[12:29] SATSUKI**

That's our balance beam. And I...

**[12:36] SATSUKI**

I fell off.

**[12:40] SATSUKI**

That was my mistake.

**[12:44] SATSUKI**

At this rate, I'll be overtaken  
by someone behind me.

**[12:48] SATSUKI**

The team will get another driver, and once  
they don't need me, they'll throw me away.

**[12:53] ALICE**

They'd never throw you away—

**[12:55] SATSUKI**

But they will!

**[12:57] SATSUKI**

If I'm not back behind the wheel before  
someone else shows up, I won't have a car.

**[13:09] ALICE**

Satsuki-san, you talk about  
James Hunt all the time.

**[13:14] ALICE**

You said Hunt was a genius  
who attracted good luck.

**[13:20] ALICE**

Didn't Hunt become  
champion by scoring points

**[13:24] ALICE**

while his rival, Niki Lauda,  
missed races due to his crash?

**[13:30] SATSUKI**

I'm surprised you know that.

**[13:32] ALICE**

I looked it up. I wanted  
to get to know you better.

**[13:37] ALICE**

Anyway, Lauda was badly  
burned in that accident.

**[13:40] ALICE**

He was hovering on the brink of death.

**[13:42] SATSUKI**

That was unavoidable.

**[13:45] SATSUKI**

It can only be described as unlucky.

**[13:47] ALICE**

But after that, Lauda recovered extremely  
quickly and returned to racing, right?

**[13:55] ALICE**

Was that luck, too?

**[13:57] ALICE**

Are you sure he didn't  
just work really, *really* hard?

**[14:06] ALICE**

I-I-I'm sorry, I-I-I...

**[14:13] ALICE**

Satsuki-san?

**[14:15] SATSUKI**

Niki Lauda became champion  
the year after he returned to racing.

**[14:20] SATSUKI**

As a logical man, rather than relying on luck,  
he achieved that through his own strength.

**[14:26] SATSUKI**

I see. I wanted to be like Hunt.

**[14:30] SATSUKI**

But I should've been emulating Lauda.

**[14:36] TOSHIKI**

It's true that Asahina makes few mistakes,

**[14:39] TOSHIKI**

and he isn't afraid to  
attack at crucial moments.

**[14:42] TOSHIKI**

With more practice, his times will improve.

**[14:46] TOSHIKI**

He's way better than Yuitani.

**[15:02] FUTOSHI**

Hm? I thought Ena-san treated you to dinner.

**[15:06] HARUKA**

Yeah, I guess.

**[15:08] KOTAROU**

What? The food wasn't good?

**[15:11] HARUKA**

No, it was. We ate at  
an expensive French restaurant.

**[15:14] KOTAROU**

Wow, bougie.

**[15:16] HARUKA**

There was gas in the water.

**[15:18] KOTAROU**

What? Belsorriso puts gas  
in their drivers, too?

**[15:23] HARUKA**

And nitrous oxide.

**[15:25] KOTAROU**

Don't they use that to make  
engines more powerful?

**[15:29] FUTOSHI**

Putting nitrous in an F4 car  
is against the rules.

**[15:33] KOTAROU**

What else?

**[15:34] HARUKA**

I forgot.

**[15:35] KOTAROU**

You're too young to be going senile.

**[15:38] HARUKA**

The dish names were really long.

**[15:42] KOTAROU**

"This is a something-or-other thingy  
from such-and-such place,

**[15:45] KOTAROU**

prepared with so-and-so technique  
on the chef's whim." Like that?

**[15:48] FUTOSHI**

Oh, that means it's expensive.

**[15:51] KOTAROU**

So they're worlds away from a team like us  
that struggles to afford tires to practice.

**[15:55] FUTOSHI**

But you earned their recognition,  
Haruka. That's great.

**[16:00] HARUKA**

Huh?

**[16:01] FUTOSHI**

Ena-san called.  
He said you have a promising future.

**[16:10] FUTOSHI**

Is the stuff in the microwave ready?

**[16:13] FUTOSHI**

My pot stickers and rice.

**[16:20] KOTAROU**

Well, if that old dude praised you,  
it must be true.

**[16:25] KOTAROU**

But I know way better than he does  
that you'll get even faster.

**[16:30] HARUKA**

Yeah. Belsorriso just has money.

**[16:33] KOTAROU**

We can't compete with them there, though.

**[16:38] HARUKA**

You know the setup I prefer  
better than they do.

**[16:43] HARUKA**

You're better at making it  
so I can attack, too.

**[16:46] KOTAROU**

Well, I've known you a long time. Their cars are just fast 'cause they're new and rigid.

**[16:51] HARUKA**

Yeah, it was fast.

**[16:56] HARUKA**

And the suspension was precise.

**[17:15] KOTAROU**

Where's Haru?

**[17:16] FUTOSHI**

With Belsorriso.

**[17:18] FUTOSHI**

They're at Motegi today.

**[17:22] KOTAROU**

I see.

**[17:24] FUTOSHI**

Are you still upset about that?

There's no point dwelling on it.

**[17:28] KOTAROU**

I know. I know that.

**[17:31] KOTAROU**

I understand up here that it's better for Haru to drive for them.

**[17:36] KOTAROU**

But it hurts in here, damn it.

**[17:42] FUTOSHI**

Honestly, for someone with a crude computer, you've got such a delicate engine.

**[17:47] KOTAROU**

What? Are you insulting me?

Was that an insult?

**[17:47] SIGN**

Komaki Motors

**[17:50] FUTOSHI**

No. I meant you're just like your late mom.

**[17:57] TOSHIKI**

Hey, good work today.

**[17:59] HARUKA**

I thought you were going to yell at me.

**[18:01] TOSHIKI**

What? But you're keeping up with me.

**[18:04] HARUKA**

I was at a complete loss until I learned your line.

**[18:07] TOSHIKI**

You did well. This afternoon, you'll practice towing me along that line.

**[18:12] HARUKA**

A slipstream?

**[18:13] TOSHIKI**

Yeah. Lead the way, Haruka-chan.

**[18:18] HARUKA**

"Haruka-chan"?

**[18:32] HARUKA**

*Tokumaru's sticking right behind me.*

**[18:35] TOSHIKI**

*Not bad. He's easy to follow  
since his line is so precise.*

**[18:39] TOSHIKI**

*This will allow me to conserve everything.*

**[18:41] HARUKA**

*Next, the slipstream.*

**[18:53] TOSHIKI**

*That's it, Asahina.*

**[19:02] TOSHIKI**

*I can tell he's used to  
being passed. Not bad.*

**[19:08] TOSHIKI**

*What's this? Is he trying to pass me?*

**[20:18] TOSHIKI**

What did you think you were *doing*?

**[20:21] HARUKA**

What do you mean?

**[20:21] TOSHIKI**

You're the number two driver.  
You're supposed to focus on supporting me.

**[20:25] HARUKA**

I am. I towed you like you said.  
It's not like I passed you.

**[20:30] TOSHIKI**

That's not what I'm talking about!

**[20:32] TOSHIKI**

What's the point of forcing a teammate  
into a mistake by pressuring them?

**[20:37] TOSHIKI**

I'm sure you got to thoughtlessly drive  
however you wanted before,

**[20:41] TOSHIKI**

but you're on a team now.

**[20:43] TOSHIKI**

Pay attention to the people around you.

**[20:49] TOSHIKI**

Damn it!

**[20:50] TOSHIKI**

That's not right. What am I doing?

**[20:56] TOSHIKI**

Did Satsuki have all that pressure on him  
when he was driving up front?

**[21:13] HARUKA**

What am I doing?

**[21:18] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[21:18] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[21:18] SIGN**

Portfolio

**[21:27] HARUKA**

Tokumaru's right.

**[21:29] HARUKA**

I was driving how I wanted:  
alone and without a thought.

**[21:34] HARUKA**

I wasn't looking at others. Without  
realizing it, I was putting pressure on them.

**[21:39] HARUKA**

Is that why Kouya disappeared?

**[21:44] HARUKA**

Kouya was criticized  
for taking this picture

**[21:47] HARUKA**

and lost the ability  
to photograph people.

**[21:50] HARUKA**

Was taking this picture a mistake?

**[22:00] SIGN**

Tour Planner

**[22:00] SIGN**

Iwate Prefecture  
Ofunato City

**[22:01] SIGN**

Iwate Prefecture  
Ofunato City

**[22:06] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[22:06] SIGN**

Birds

**[22:06] SIGN**

of a Feather